

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 18.

PREMIÈRE PARTIE.  
ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dienstag, 1. August 1871.

MARDI, 1<sup>er</sup> août 1871.

Beschluß vom 25. Juli 1871, eine Special-Instruction über die Controle und Beaufsichtigung der Eisenbahnen seitens der öffentlichen Bauverwaltung enthaltend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Titel III des Königl.-Großh. Beschlusses vom 8. Juni 1864, betreffend die Controle und Beaufsichtigung der Eisenbahnen;  
Auf übereinstimmendes Gutachten des Staatsrathes;

Beschließt:

Art. 1.

Wenn in Vollziehung des Art. 16 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 8. Juni 1864 der General-Director die Bauverwaltung über die Pläne einer zu bauenden Eisenbahn um ihre Ansicht befragt, so wird dieselbe untersuchen:

1° Ob die Pläne die vortheilhafteste der verschiedenen möglichen Richtungen befolgen;  
2° Ob die Urheber der Pläne den bestmöglichen Vortheil aus der Beschaffenheit des Bodens gezogen haben;

3° Ob die Pläne den Bedingungen der Curven

1.

Arrêté du 25 juillet 1871, portant instruction spéciale sur l'exercice du contrôle et de la surveillance des chemins de fer par l'administration des travaux publics.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le titre III de l'arrêté royal grand-ducal du 8 juin 1864, concernant l'exercice du contrôle et de la surveillance des chemins de fer;  
Sur l'avis conforme du Conseil d'État;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Lorsque, en exécution de l'art. 16 de l'arrêté royal grand-ducal du 8 juin 1864, le Directeur-général consultera l'administration des travaux publics sur les plans d'un chemin de fer à construire, celle-ci aura à examiner:

1° Si, parmi les diverses directions possibles, les plans suivent celle qui est la plus avantageuse;  
2° Si les auteurs des plans ont tiré de la configuration du sol le meilleur parti possible;

3° Si les plans remplissent les conditions de

18.

und Gefälle, so wie den übrigen technischen Bedingungen der Concessions-Urkunde entsprechen;

4° Ob Zahl und Gelaß der Brücken und Wasserleitungen im richtigen Verhältnis zur Menge des durchzulassenden Wassers stehen, und ob diese Bauwerke hinreichende Öffnungen und Raumverhältnisse zum Zwecke ihrer Bestimmung darbieten;

5° Ob Zahl und Anlage der Ueberfahrten und Uebergänge jeder Art, so wie der abgeänderten dahinführenden Wege, in Betreff der Richtung, Breite und Profile, den Bedürfnissen des Verkehrs entsprechen und nach Möglichkeit ein Aequivalent der bestehenden Wege bieten.

Art. 2.

Die Bauverwaltung wird den Uebergängen in gleicher Ebene eine besondere Aufmerksamkeit zuwenden und sich über die Nothwendigkeit oder die Möglichkeit aussprechen, dieselben durch unterhalb oder oberhalb hinüberführende Brücken zu ersetzen.

Art. 3.

In Betreff der abzuändernden Wege wird die Bauverwaltung untersuchen, in wiefern es vorzuziehen sei dieselben durch die Concessionär-Gesellschaft bauen, oder den Kostenbetrag zur Herstellung der fraglichen Wege durch die Gemeinden von der Gesellschaft auszahlen zu lassen.

Art. 4.

Die auf Grund von Art. 17 des Königl. Großh. Beschlusses vom 8. Juni 1864 zur Ueberwachung der im Bau begriffenen Bahntheile bezeichneten Ingenieure und Conducteure werden die in Angriff genommenen Arbeiten in unregelmäßigen Fristen besichtigen und zwar die Ingenieure wenigstens viermal im Jahr, die Conducteure wenigstens zweimal monatlich.

Sie werden darauf achten, daß die Baumaterialien von guter Qualität seien und die Bauten in Dauerhafter, den genehmigten Plänen und Entwürfen angemessener Weise ausgeführt werden.

courbure et de déclivité, ainsi que les autres conditions techniques attachées à l'acte de concession;

4° Si le nombre et le débouché des ponts et aqueducs sont en rapport avec les quantités d'eau à évacuer; si de plus ces ouvrages d'art présentent des ouvertures et des dimensions suffisantes pour répondre à leur destination;

5° Si le nombre et la disposition, en direction, largeur et profil, des passages à niveau, supérieurs et inférieurs, ainsi que des chemins modifiés qui y conduisent, répondent aux besoins de la circulation, et présentent, dans la mesure du possible, l'équivalent des communications existantes.

Art. 2.

L'administration portera une attention spéciale sur les passages à niveau, et se prononcera sur la nécessité de ces passages ou sur la possibilité de les remplacer soit par des ponts inférieurs soit par des ponts supérieurs.

Art. 3.

L'administration examinera aussi, en ce qui concerne les chemins à modifier, jusqu'à quel point il peut être préférable, soit de les faire construire par la Compagnie concessionnaire, soit d'en faire verser le prix par la Compagnie, pour les chemins être exécutés par les communes.

Art. 4.

Les ingénieurs et conducteurs désignés en vertu de l'art. 17 de l'arrêté royal grand-ducal du 8 juin 1864 pour surveiller des parties de chemin de fer en construction, visiteront les travaux en cours d'exécution à des intervalles irréguliers, les ingénieurs au moins quatre fois par an, les conducteurs au moins deux fois par mois.

Ils veilleront à ce que les matériaux employés soient de bonne qualité et à ce que tous les ouvrages soient construits d'une manière solide et conformément aux plans et aux projets approuvés.

Sie werden besonders dafür Sorge tragen, daß die zum Anschluß der Eisenbahn an Straßen, Wege und Wasserläufe auszuführenden provisorischen und definitiven Arbeiten mit gebührender Rücksicht auf öffentliche Sicherheit und aufs öffentliche Interesse vollzogen werden.

Art. 5.

Die Conducteure werden monatlich zweimal darüber Bericht erstatten, wie stark an einem gegebenen Tage oder durchschnittlich während vierzehn Tagen die Zahl der beim Bau beschäftigten Arbeiter jeder Art gewesen, welches die in Angriff genommenen Arbeiten sind, wie weit dieselben fortgeschritten, und ob sie gut oder schlecht ausgeführt sind.

Zu Ende jeden Monats werden sie ihrem Berichte ein Längeprofil beifügen, welches durch respective rote oder gelbe Tinten die vollführten Dämme und Einschnitte, sowie die beendigten und die angefangenen Bauwerke darstellen wird.

Dieses Profil, welches der Regierung mit den etwaigen Bemerkungen des Ingenieurs und des Ober-Ingenieurs eingesandt wird, soll jedes Mal dem Conducteur überwacht werden, welcher die im folgenden Monate vollführten Arbeiten in der nämlichen Weise darauf darstellen wird.

Art. 6.

Zur Zeit, wo keine Maurerarbeiten stattfinden, kann die Zahl der vorzunehmenden Beschäftigungen und einkommenden Berichte eingeschränkt werden.

Art. 7.

Falls constatirt wird, daß die Arbeiten nicht vorschriftsmäßig ausgeführt werden, sollen die Ingenieure des Staates dies den Ingenieuren der Gesellschaft in officiöser Weise anzeigen und sich mit denselben zur Abstellung des Mißbrauchs verständigen. Bleibt dieses Vorgehen ohne Erfolg, so wird darüber an den Ober-Ingenieur entweder durch Bericht oder durch Protokoll referirt, und es werden Anträge über die zu treffenden Maßnahmen gestellt.

Ils porteront une attention spéciale à ce que la sécurité et l'intérêt publics soient sauvegardés dans les travaux provisoires ou définitifs qui sont à faire à la jonction de la voie de fer avec les routes, chemins et cours d'eau.

Art. 5.

Les conducteurs feront, deux fois par mois, un rapport indiquant quel est, à un jour donné ou en moyenne pendant la quinzaine, le nombre d'ouvriers de chaque espèce occupés sur les travaux, quels sont les ouvrages d'art en voie d'exécution, jusqu'à quel point ils sont avancés, et s'ils sont bien ou mal exécutés.

A la fin de chaque mois ils joindront au dit rapport un profil longitudinal, indiquant par des teintes respectivement rouges et jaunes toutes les parties de remblais et de déblais exécutées, ainsi que les ouvrages d'art achevés ou commencés.

Ce profil, qui sera adressé au Gouvernement avec les observations éventuelles de l'ingénieur et de l'ingénieur en chef, sera chaque fois renvoyé au conducteur, qui y dessinera de même les travaux exécutés durant le mois suivant.

Art. 6.

Aux époques où il ne se fait pas de maçonneries, le nombre des tournées à faire et des rapports à présenter pourra être réduit.

Art. 7.

Quand il sera constaté que les travaux ne s'exécutent pas en conformité des prescriptions, les ingénieurs de l'État le signaleront officieusement aux ingénieurs de la Compagnie, avec lesquels ils se concerteront pour redresser les abus. Si la démarche reste infructueuse, il en sera référé à l'ingénieur en chef, soit par rapport, soit par procès-verbal, et il sera fait des propositions sur les mesures à prendre.

Art. 8.

Die Ingenieure des Staates sind dieser Obliegenheit nicht enthoben, indem sie vorgeben, die Mängel der Ausführung seien etwa schon in den vierzehntäglichen Berichten angezeigt, da letztere bloß zur Auskunft eingesandt werden.

Art. 9.

Die Controle des Unterhalts der dem Betrieb übergebenen Linien, wovon im Art. 18 des Königl.-Großh. Beschlusses die Rede ist, wird Inspectionreisen veranlassen, welche seitens der Ingenieure wenigstens alle drei Monate und seitens der Conducteure wenigstens einmal im Monat stattfinden sollen.

Die Ingenieure werden wenigstens einmal und die Conducteure wenigstens dreimal die ihrer Aufsicht überwiesenen Bahnstrecken zu Fuß begehen; dies zu den vom Ober-Ingenieur zu bestimmenden Zeitpunkten.

Art. 10.

Die Beamten der Bauverwaltung werden besonders die Arbeiten untersuchen, an welchen Reparaturen haben vorgenommen werden müssen, und an welchen Constructionsmängel bemerkt worden waren.

Art. 11.

Sie werden monatliche Berichte einsenden, welche dem Regierungs-Commissar mit den etwaigen Bemerkungen der Ingenieure und des Ober-Ingenieurs zugesandt werden. In diesen Berichten geschieht Erwähnung der in Ausführung begriffenen Unterhaltsarbeiten, als Ballastierung, Erneuerung von Schwellen und Schienen, Befestigung von Rippen, Verlegung von Geleisen, Herstellung von Einfriedigungen, Erweiterung der Bahnhöfe. Diese Berichte werden ebenfalls die als nützlich erachteten Unterhaltsarbeiten, die der Beleuchtung benötigten und andere mit Flügeltüren abzusperrende Uebergänge, so wie jegliche mit dem Zustande der Bahn und dem Gange der Züge in Beziehung stehende Vorrichtungen erwähnen.

Art. 8.

Les ingénieurs de l'État ne seront pas dispensés de suivre cette marche, sous prétexte que les vices d'exécution auraient été éventuellement signalés dans les rapports de quinzaine, ces derniers n'étant fournis que pour renseignement.

Art. 9.

Le contrôle de l'entretien des lignes en exploitation, dont il s'agit à l'art. 18 de l'arrêté royal grand-ducal du 8 juin 1864, donnera lieu à des tournées à faire tous les trois mois au moins par les ingénieurs, et tous les mois une fois au moins par les conducteurs.

Les ingénieurs visiteront au moins une fois par an et les conducteurs au moins trois fois par an, à pied, les parties de chemin de fer confiées à leur surveillance, et à des époques à déterminer par l'ingénieur en chef.

Art. 10.

Les fonctionnaires de l'administration des travaux publics examineront surtout les ouvrages qui ont dû subir des réparations et qui ont présenté des vices de construction.

Art. 11.

Ils présenteront des rapports mensuels, qui seront adressés au commissaire du Gouvernement avec les observations éventuelles des ingénieurs et de l'ingénieur en chef. Dans les dits rapports seront consignés les travaux d'entretien en cours d'exécution, tels que ballastage, remplacement de traverses et de rails, consolidation d'éclisses, déplacement de voies, pose de clôtures, agrandissements aux stations. Ces rapports feront également connaître les travaux d'entretien qu'il serait utile de faire, les passages à niveau qu'il y aurait lieu d'éclairer et ceux qu'il conviendrait de fermer à l'aide de portes à vantaux, enfin tous les objets qui ont des relations nécessaires avec l'état de la voie et la circulation des trains.

Art. 12.

Jenen Berichten wird jedes Jahr angefügt:

1° Eine die Bauwerke, deren Gefäß, Construktionsart und Erhaltungszustand angegebende Tabelle;

2° Eine Recapitulation der Länge und Arten der bestehenden Einfriedigungen und der Länge der noch einzufriedigenden Bahnstrecken, sowie eine kurzgefaßte Darstellung der Gründe, weshalb gewisse Lücken noch bestehen oder bald verschwinden werden.

Diese verschiedenen Nachweise werden genauer bestimmt durch Angabe der zunächst gelegenen Ortschaften und der kilometrisch abgemessenen Strecken, in solcher Weise ausgedrückt, daß, wenn z. B. ein Bauwerk in einer Entfernung von 253 M. vom Kilometer 7 über die Bahn hingehet, dessen Lage durch die Zahl 7 K. 253 bezeichnet wird.

Die Controle wird alle genehmigten Abänderungen, welche die Eisenbahngesellschaften etwa an den Plänen vornehmen werden, zur Anzeige bringen.

Art. 13.

Das durch Art. 20 des Königl. = Großh. Beschlusses vom 8. Juni 1864 mit der Constatierung der Zuwiderhandlungen gegen das Straßenwesen beauftragte Personal der Verwaltung instruiert die Alignementsachen, die Reclamationen und alle sonstigen den Dienst der Bahn betreffenden Angelegenheiten.

Art. 14.

Dasselbe ist insbesondere beauftragt die durch Privaten verübten Ueberschreitungen der Reglemente über das Straßenwesen und die durch die Concessionär = Gesellschaften begangenen Zuwiderhandlungen gegen die Bedingungen des Beschwerdenheftes oder gegen die in Vollziehung dieser Bedingungen ergangenen Entscheidungen, als da sind die Entscheidungen über das Maximum der Fahrzeuge, die Zahl und das Gewicht der Bremswaggonen der Züge, protokolларisch zu constatieren.

Art. 12.

Tous les ans il y sera joint :

1° Un tableau énumérant les ouvrages d'art, leur débouché, leur mode de construction et leur état de conservation ;

2° Une récapitulation indiquant les longueurs et espèces de clôtures existantes, les longueurs partielles restant à clôturer, et un exposé succinct des raisons qui sont de nature à justifier l'existence ou la prochaine disparition des lacunes.

Ces diverses données seront précisées par l'indication des localités les plus rapprochées et par celle des longueurs de kilométrage, indiquées de telle sorte qu'un ouvrage d'art traversant la voie à 253 mètres par exemple au-delà du kilomètre 7, aura sa position indiquée par le chiffre 7 k. 253.

Le contrôle signalera tous les changements aux plans approuvés que les compagnies des chemins de fer pourront entreprendre.

Art. 13.

Chargé par l'art. 20 de l'arrêté royal grand-ducal du 8 juin 1864 de constater les contraventions à la grande voirie, le personnel de l'administration instruit les affaires d'alignement de grande voirie, les réclamations et toutes les autres questions ressortissant au service de la voie.

Art. 14.

Il est particulièrement appelé à constater, par des procès-verbaux, les infractions commises par les particuliers aux règlements de grande voirie, et les contraventions commises par les compagnies concessionnaires aux clauses du cahier des charges, ou aux décisions rendues en exécution de ces clauses, telles que décisions sur le nombre maximum des véhicules, le nombre et le poids des wagons à frein des convois.

Art. 15.

Zur Gattung dieser Entscheidungen gehören nachstehende, die es von Belang ist in Erinnerung zu bringen :

Durch Beschluß vom 19. August 1862, Nr. 106, ist die Gesellschaft Wilhelm-Luxemburg provisorisch ermächtigt worden, die Zahl der Waggons in gemischten Zügen auf dreißig zu erhöhen, unter der Bedingung, daß auf je zehn Waggons einer mit Bremsen komme.

Durch Verfügung vom 19. April 1862, Nr. 762, ist der Gesellschaft die Befugnis erteilt worden, am Ende der nach Trier gehenden Güterzüge, zur Ueberschreitung der starken Steigung zwischen dem Luxemburger Bahnhofe und dem Scheid, eine Locomotive anzubringen, dies jedoch unter der Bedingung wirksame Communications-Vorrichtungen zwischen dem Zugführer und den beiden Maschinisten herzustellen, und nur mit der halben Schnelligkeit zu fahren, welche für Züge mit vorangehender Locomotive üblich ist.

Durch Verfügung vom 24. Juli 1862, Nr. 1411, ist voranstehende Befugnis auf die gemischten Züge ausgedehnt worden.

Durch Beschluß vom 23. October 1861, Nr. 1857, ist die Gesellschaft provisorisch ermächtigt worden auf der Trierer Linie gemischte Züge von sechsunddreißig Fahrzeugen zu bilden, unter der Bedingung: 1° auf je acht Waggons eine mit Bremsen beizugeben, und 2° die Schnelligkeit auf den S-Krümmungen zu vermindern.

Art. 16.

Um sich Rechenschaft vom Zustande des fahrenden Materials zu geben, werden die Ingenieure und Conducteure den Proben der Maschinen beizuhören, wenn dieselben im Großherzogthum stattfinden, und, falls die Proben im Auslande stattgefunden, werden sie sich die darüber ausgefertigten Bescheinigungen vorzeigen lassen.

Sie werden sich ebenfalls, gemäß Art. 5 des Reglements vom 18. August 1859, die Dienst-Etats der Locomotiven und der Locomotiv- und

Art. 15.

Du nombre de ces décisions sont les suivantes qu'il importe de rappeler :

Par arrêté du 19 août 1862, n° 106, la société Guillaume-Luxembourg a été autorisée provisoirement à porter au nombre de trente les wagons entrant dans la composition des trains mixtes, sous la condition que chaque série de dix wagons comprenne un wagon à frein.

Par disposition du 19 août 1862, n° 762, la Compagnie a été autorisée à mettre au besoin une machine locomotive en queue des trains de marchandises sur Trèves pour gravir la forte rampe entre la gare de Luxembourg et le Scheid, à la condition toutefois d'établir des moyens de communication efficaces entre le chef de train et chacun des deux mécaniciens et d'employer seulement la moitié de la vitesse exigée pour les trains avec machine en tête.

Par disposition du 24 juillet 1862, n° 1411, la susdite autorisation a été étendue aux trains mixtes.

Par arrêté du 23 octobre 1861, n° 1857, la Compagnie a été autorisée provisoirement à mettre trente-six véhicules aux trains mixtes de la ligne de Trèves, sous condition: 1° d'ajouter à chaque série de huit wagons un wagon à frein, et 2° de ralentir la marche des trains au passage des courbes en S.

Art. 16.

Pour se rendre compte de l'état du matériel roulant, les ingénieurs et conducteurs assisteront aux essais des machines, s'ils ont lieu dans le Grand-Duché, et ils se feront produire, si les épreuves ont lieu à l'étranger, les certificats d'épreuve.

Ils se feront également produire, conformément à l'art. 5 du règlement du 18 août 1859, les états de service des locomotives, essieux de locomotives



Tender-Mäßen vorzeigen lassen und nach Möglichkeit dafür Sorge tragen, daß diese Register gemäß Art. 5 regelmäßig geführt werden.

Sie werden sich Sicherheit darüber verschaffen, daß die Sicherheitsklappen der Maschinen und überhaupt alle vorgeschriebenen Vorrichtungen in gehörigem Stande sind.

Art. 17.

Die Regierung wird nöthigen Falls der Verwaltung die erforderliche Anzahl Muster-Manometer zur Verfügung stellen, um die auf den Locomotiven verwendeten manometrischen Instrumente zu prüfen.

Luxemburg den 25. Juli 1871.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
L. J. E. Servais.

et de tenders, et veilleront, autant que possible, à ce que ces registres soient régulièrement tenus conformément à l'art. 5.

Ils s'assureront que les soupapes de sûreté des machines fonctionnent convenablement et qu'en général tous les appareils prescrits y sont adaptés et en bon état.

Art. 17.

Au besoin, le Gouvernement mettra à la disposition de l'administration le nombre nécessaire de manomètres-étalons, pour servir à vérifier les instruments manométriques employés sur les machines locomotives.

Luxembourg, le 25 juillet 1871.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
L.-J.-E. SERVAIS.